

Comparison of grammatical features of Russian and Vietnamese nouns

Сравнение грамматических особенностей имен существительных русского и вьетнамского языков

Хо Тхи Тху Ханг

*Высшая школа международных отношений
и востоковедения, институт международных
отношений*

*Казанский (Приволжский) федеральный
университет, Казань, Россия*

Thuyhang2207ulis@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-7254-2218>

Ho Thi Thu Hang

*Institute of International Relations
Kazan (Volga Region) Federal University*

Thuyhang2207ulis@gmail.com

<https://orcid.org/0000-0002-7254-2218>

УДК 5.9.8 | НАУЧНАЯ СТАТЬЯ | [HTTPS://DOI.ORG/10.24412/2686-9675-3-2023-52-60](https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2023-52-60)

АННОТАЦИЯ

Выбор темы исследования и ее актуальность обусловлены тем, что с каждым годом количество изучающих русский язык во Вьетнаме, а также количество изучающих вьетнамский язык в России значительно возрастают, но методы преподавания и материалы ограничены. Одной из самых трудных частей в изучении этих языков является изучение грамматических особенностей имен существительных. Цель данной работы — сравнить грамматические особенности имен существительных русского и вьетнамского языков. Результаты, выводы, а также материал настоящего исследо-

ABSTRACT

The selection of the research topic and its relevance are due to the fact that every year the number of students of the Russian language in Vietnam, as well as the number of students of the Vietnamese language in Russia, is increasing significantly, but teaching methods and materials are limited. One of the most difficult parts in learning these languages is learning the grammatical features of nouns. The purpose of this work is to compare the grammatical features of the nouns of the Russian and Vietnamese languages. Results, conclusions, as well as the material of this study They can be used as teaching materials for teaching and

вания могут быть использованы как учебные материалы для преподавания и обучения вьетнамскому и русскому языкам как иностранным... В работе используются следующие методы: собирательный, сопоставительный анализ и описательный метод.

Ключевые слова: имена существительные, лексико-грамматические разряды, грамматические категории, роды, числа, падежи

Для цитирования: Хо Тхи Тху Ханг. Сравнение грамматических особенностей имен существительных русского и вьетнамского языков. *Современные востоковедческие исследования*. 2023; Том (3). С. 52-60 <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2023-52-60>

Публикация подготовлена в ходе проведения исследования (№ 21-04-013) в рамках Программы «Научный фонд Национального исследовательского университета «Высшая школа экономики» (НИУ ВШЭ)» в 2022 г.

В настоящее время русский язык является одним из самых распространенных языков в мире. Кроме Российской Федерации, во многих странах, таких как: Узбекистан, Казахстан, Кыргызстан и др., местные жители говорят на русском языке, как на втором языке. Кроме того, имеется немало число учащихся, которые учат русский язык как иностранный язык. Почему так много людей хотят изучить русский язык? Это потому, что русский язык представляет собой красивый, нежный язык. Он считается языком любви и романтизма. Известное стихотво-

learning Vietnamese and Russian as a foreign language. The following methods are used in the work: collective, comparative analysis and descriptive method.

Keywords: nouns, lexical and grammatical categories, grammatical categories, genera, numbers, cases.

For citation: Ho Thi Thu Hang. Comparison of grammatical features of Russian and Vietnamese nouns. *Modern oriental studies*. 2023; 5(3). Pp. 52-60. <https://doi.org/10.24412/2686-9675-3-2023-52-60>

рение «Я Вас любил» Пушкина является примером этого.

«Я вас любил так искренно, так нежно; Как дай вам Бог любимой быть другим» — такие романтические слова стихотворения могут быть всегда в нашем сердце. Однако, для многих не секрет, что русский язык — один из самых сложных иностранных языков для изучения из-за своих необъяснимых правил, грамматической уникальности и многослойности. Не только грамматика, но и произношение также

затрудняют учащихся. В русском языке есть много характеристик, которых нет во вьетнамском языке. Это представляет собой одну из причин, делающей русский язык уникальным и интересным в глазах иностранных учащихся в целом, а также вьетнамских студентов в частности.

Данная работа анализирует грамматические характеристики имен существительных в русском и вьетнамском языках.

«Имена существительные обозначают предметность и выражают это значение в формах рода, числа и падежа, выступают чаще всего в функции подлежащего или дополнения, способны также выполнять роль определения и обстоятель-ства, употребляются в составе именного сказуемого» (Шанский 1987, 93).

«Выделяется три лексико-грамматических разряда в русском языке: разряд нарицательных и собственных существительных, разряд конкретных существительных, которым противостоят существительные отвлеченные, собирательные и вещественные, и разряд существительных одушевленных и неодушевленных» (Габдулхаков 2008, 120).

В семантическом отношении имена существительные во вьетнамском языке похожи на существительные в других языках. «Имя существительное – это большая группа слов, обозначающая предмет, явление или лицо и имеющая много функций». (Диеп Куан Бан 2014, 11).

Существительное может сочетаться с разными частями речи при строении словосочетаний или предложений.

«Существительные делятся на разные группы, соответствующие с различными критериями. Можно перечислить некоторые популярные группы существительных, такие как:

- Собственные и нарицательные существительные
- Собирательные и несобирательные существительные
- Существительные конкретные и неконкретные (отвлечённые, и вещественные)
- Существительные, обозначающие условные единицы измерения
- Исчисляемые и неисчисляемые существительные» (Диеп Куан Бан 2014, 11).

«Имена существительные в русском языке имеют грамматические категории рода, числа и падежа» (Шабулдаева 2019, 9).

Все имена существительные относятся к одному из трех родов:

- мужской род — *конь, нос, папа, стол, телефон;*
- женский род — *земля, бумага, дочь, соль, книга;*
- средний род — *кольцо, имя, село, море, молоко.*

Мы определяем род слова через его окончание. Например, к мужскому роду относятся слова с нулевым окончанием (учебник, язык...), к женскому роду относятся существительные с окончанием -а, -я (тетя, машина...), к среднему роду относятся существительные с окончанием

-о, -е (яблоко, море...). Если в конце слова стоит мягкий знак, оно относится либо к мужскому роду, либо к женскому роду. В этом случае иностранцы должны использовать словарь для определения рода слова. Например, слова «дождь» и «соль» имеют окончание «ь». Однако, слово «дождь» относится к мужскому роду, а «соль» - женскому роду. Кроме того, бывают исключения с окончаниями «а», «я». Слова «папа, дядя, дедушка...» относятся к мужскому роду, а не женскому. Слова «имя, время...» принадлежат к группе среднего рода, а не женского. Учащиеся должны запомнить исключения во избежание ошибок при использовании русского языка.

Существительные во вьетнамском языке не имеют категории рода. Вьетнамцы не делят существительные на три группы: мужского, женского, среднего рода, как в русском языке. Таким образом, можно сказать, что термин «средний род» совсем не существует во вьетнамском языке. Однако, когда речь идет о человеке, надо обратить внимание на пол человека, чтобы правильно обращаться к нему. В этих случаях имеются различные способы для обозначения пола, как:

- употребление разных слов для лиц мужского и женского пола, например: *ông* «дедушка», *bà* «бабушка», *chú* «дядя», *dì* «тетя» и т. п.;
- употребление перед или после существительного слова, указывающего пол.

После существительных обычно используются слова *đàn ông* «мужчина», *đàn bà*

«женщина», *trai* «мальчик», *gái* «девочка», например: *bạn trai* «друг», *bạn gái* «подруга» и т. д. Перед существительными для обозначения пола можно ставить слова *nam* «мужчина, мальчик, юноша», *nữ* «женщина, девушка», *anh* «старший брат», *chị* «старшая сестра» и некоторые другие слова, например: *nam ca sĩ* «певец», *nữ ca sĩ* «певица» т. д.

Для различения пола животных употребляются слова *đực*, *trống* «самец», *cái*, *nái*, *mái* «самка», которые ставятся после существительного. Примеры:

Con cừu **đực** «Баран» — Con cừu **cái** «Овца»

Con gà **trống** «петух» — Con gà **mái** «курица»

Для грамматики вьетнамского языка разделение существительных на одушевленные и неодушевленные очень важно. Существительные во вьетнамском языке часто сочетаются с элементами **cái** и **con**. Они всегда стоят перед существительными. Слово **Con** употребляется для животных, людей, в общем для живых существ. Например: **con** người «человек», **con** hổ «тигр», **con** ong «пчела»; а слово **Cái** употребляется для предметов, например, *cái* gương «зеркало», *cái* vali «чемодан», *cái* gối «подушка». От этого у нас есть общая форма для правильного использования существительных во вьетнамском языке:

Con+ Одушевленные существительные

Cái + Неодушевленные существительные.

У двух этих слов есть некоторые функции. О первой функции как сказано выше они различают одушевленные от неодушевленных существительных. А вторая функция — они помогают конкретизировать значения существительных позади их. Например: само слово **nhà** имеет несколько значений: дома, дом, и жена (муж).

Em đang ở **nhà** «Я сейчас **дома**»

Đây là **nhà** của mình «Это мой **дом**»

Nhà tôi đang ở dưới bếp «мой **муж/жена** на кухне сейчас».

Если мы не ставим это слово в конкретном контексте, трудно определить какое значение из трех значений имеет это слово. Однако когда мы сочетаем слово **cái** с существительным — **cái nhà**, это словосочетание обязательно обозначает только — дом.

Категория числа в русском языке

«Категория числа образует одну оппозицию: единственное число — множественное число» (Шабулдаева 2019, 24). Основным средством выражения числа является окончание. Учащиеся должны запомнить правило для изменения числа имен существительных. Например, окончание «а» меняется на окончание «ы» или «и» (машина — машины, книга книги...), окончание «о» — на окончание «а» (окно — окна, озеро — озера). Существует группа слов, которая имеет исключения при изменении числа. Например, дом — дома, паспорт — паспорта, яблоко — яблоки, цветок — цветы...

Вьетнамские существительные не изменяются по числам, однако имеются служебные

слова, которые употребляются специально для обозначения множественного числа существительных. Такими словами являются *các, những, nhiều, vô số*.... Например: *bông hoa* (цветок) — ***những bông hoa*** (цветы); во вьетнамском языке *bông hoa* (цветок) — это существительное единственного числа, и если вьетнамцы хотят употребить его во множественном числе, они добавляют служебное слово ***những***, само существительное не изменяется. Напротив, в русском языке слова изменяются (цветок — цветы, лист — листья, берег — берега и др.). Поэтому обучающимся постоянно необходимо иметь в виду правило изменения формы единственного числа на множественное число, а также запомнить много исключений.

Конкретные существительные обычно изменяются по числам: здание — здания, тетрадь — тетради. «Многие существительные имеют форму только одного числа.

Только в форме единственного числа употребляются:

- 1) собирательные существительные: листва, крестьянство, мошкар, беднота, белье;
- 2) абстрактные существительные: беготня, слепота, синева, слава, горе;
- 3) вещественные существительные: капуста, мед, чай, рожь, железо, молоко, баранина;
- 4) многие собственные имена: Беларусь, Азия, Туркменистан, Гомель, Китай, Шанхай.

Только в форме множественного числа употребляются:

- 1) собирательные: припасы, деньги, недра;
- 2) абстрактные: выборы, переговоры, жмурки, каникулы;
- 3) вещественные: сливки, отруби, чернила, консервы, щи;
- 4) собственные имена: Калинковичи, Анды, Рыбы (созвездие)» (Шабулдаева 2019, 21).

Как в русском языке у существительных вьетнамского языка имеется группа слов, которые обозначают или единичный предмет (всегда единственное число) или совокупность однородных предметов (всегда множественное число). Число существительных в этих случаях часто определяется лексическими значениями. Например: слово *trời* «небо», небо только одно, поэтому это слово всегда употребляется в единственном числе; напротив, слово *bố mẹ* «родители» или *ông bà* «прародители» — всегда во множественном. (оба слова «*bố mẹ*, *ông bà*» во вьетнамском языке принадлежат собирательным существительным, а собирательные существительные в этом языке всегда обозначают множественное число).

Категория падежа

Имена существительные изменяются по падежам. «В современной русской грамматике выделяется 6 падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и предложный» (Шабулдаева 2019, 27).

Именительный падеж противопоставлен всем остальным. Он выражает самостоятельное, грамматически независимое положение существительного в речи, то есть нулевое отно-

шение, и называется прямым. Остальные падежи называются косвенными. Они обозначают грамматически зависимое положение имени существительного, выражают разнообразные синтаксические отношения к другим словам. Именительный падеж в основном используется для выражения субъекта, а формы косвенных падежей выражают объектные, обстоятельственные и определительные значения» (Шабулдаева 2019, 28).

Окончания и предлоги представляют собой средства выражения падежных значений имен существительных в русском языке. Окончание — главное средство выражения падежных значений.

Имена существительные во вьетнамском языке не изменяются по падежам. Как написано выше, в русском языке имеются 6 падежей, и каждый падеж выражает множество значений. Кроме того, у каждого падежа имеются формы единственного и множественного числа. Например: такие формы слова «книга», как: книги, книг, книге, книгам, книгу, книгой, книгами, книгах переводятся на вьетнамский язык как «*sách*», и это слово во вьетнамском языке никогда не меняет свою форму при строении предложений.

Однако, когда мы переводим значения падежей в предложениях с русского на вьетнамский, мы можем добавлять подходящие предлоги по смыслу к существительным. К примеру:

— Đây là những bài kiểm tra của lớp tiếng Việt (Это контрольные работы для группы вьетнамского языка).

Это один пример для родительного падежа. Во вьетнамском языке предлог *của* стоит до существительного для обозначения значения принадлежности.

- Tôi tặng *cho* cô ấy một ngàn bông hồng (Я подарил ей тысячу роз).

Это пример для дательного падежа. Слово *cho* находится до адресата, по отношению к которому выполняются действия.

- Tôi ăn cơm *bằng* đũa (Я ем рис палочками).

Это пример для творительного падежа. Слово *bằng* находится до существительного, для обозначения значения предмета, с помощью которого выполняются действия.

- Tôi thường nghĩ *về* những kỷ ức buồn đã qua (Я часто думаю о грустных воспоминаниях прошлого).

Bố mẹ tôi đang sống *ở* trong một ngôi nhà nhỏ nhưng ấm cúng (Мои родители живут в маленьком, но уютном доме).

Это примеры для предложного падежа. Слово *về* находится до существительного, для обозначения объектного значения, при глаголах имеющих значение мысли, речи, а предлог *ở* используется с существительными, имеющими значение места.

Именительный и винительный падежи обычно переводятся на вьетнамский без предлогов.

Моя мама кушает (Mẹ tôi đang ăn cơm),
я недавно купила дом (Tôi mới mua nhà).

Родительный, дательный, творительный и предложный падежи не всегда переводятся на вьетнамский с предлогом, стоящим до существительного. Например:

- родительный падеж: она боится темноты (cô ấy sợ bóng tối),
- дай мне стакан молока, пожалуйста! (xin hãy đưa cho tôi cốc sữa),
- дательный падеж: маме грустно (mẹ buồn),
- творительный падеж: я не люблю заниматься спортом (tôi không thích chơi thể thao),
- Я не в хорошем настроении (Tôi không có tâm trạng tốt).

В переведенных предложениях выше не используются предлоги.

Трудностями для иностранцев при изучении русского языка являются правильное использование каждого падежа в определенном контексте. Студенты из различных стран, не говорящие на русском языке, как на родном языке, а также вьетнамские студенты в частности, сталкиваются со многими трудностями при выборе падежей. Они всегда задают такие вопросы, как: почему здесь мы используем этот падеж? Какое значение он выражает? Кроме того, правила склонения не легко запомнить, это требует от учащихся много времени практических занятий.

Можно сказать, что вьетнамский язык сильно отличается от русского языка. Точнее,

имена существительные во вьетнамском языке не обладают категорией рода, не изменяются по числам и по падежам, как в русском языке. Имена существительные в русском языке имеют грамматические категории рода, числа и падежа. Все имена существительные относятся к одному из трех родов: мужскому, женскому, среднему роду. Категория числа образует одну оппозицию: единственное число — множественное число. Основным средством выражения числа является окончание. В современной русской грамматике выделяется 6 падежей: именительный, родительный, дательный, винительный, творительный и предложный.

Результаты, выводы, а также материал настоящего исследования могут быть использованы как учебные материалы для преподавания и обучения. Исследование может помочь учащимся понять ошибки и трудности, с которыми они часто сталкиваются при изучении характеристик имен существительных в русском и вьетнамском языках.

Список литературы

1. Шанский Н. М. Современный русский язык. Учеб. для студентов педагогических институтов. Словообразование. Морфология / Н. М. Шанский, А. Н. Тихонов. – М.: Просвещение, 1987. – 256 с.
2. Габдулхаков В. Ф. Русский язык в межкультурном общении, в лингвистической теории и методике преподавания: учебно-методическое пособие для студентов педагогических вузов, учителей школ, слушателей курсов ИПК / В. Ф. Габдулхаков, Л. В. Мирошниченко, С. В. Фаттахова, Н. Д. Колетвинова. – Казань: Татар. кн. изд-во, 2008. – 399 с.
3. Диеп Куан Бан. (Diệp Quang Ban) Пособие по грамматике вьетнамского языка (Giáo trình Ngữ pháp tiếng Việt). 2014. С. 11-15 (на вьет. яз).
4. Шабулдаева Н. И. Современный русский язык: имя существительное: практическое пособие / Н. И. Шабулдаева. – Гомель: ГГУ им. Ф. Скорины, 2019. – 47 с.
1. Shansky N. M. Modern Russian language. Studies for students of pedagogical institutes. Word formation. Morphology / N. M. Shansky, A. N. Tikhonov. – M.: Enlightenment, 1987. – 256 p.
2. Gabdulkhakov V. F. The Russian language in intercultural communication, in linguistic theory and teaching methods: an educational and methodical manual for students of pedagogical universities, school teachers, students of IPK courses / V. F. Gabdulkhakov, L. V. Miroshnichenko, S. V. Fattakhova, N. D. Koletvinova. – Kazan: Tatar. publishing house, 2008. – 399 p.
3. Diep Quang Ban. ((Diep Quang Ban) A guide to the grammar of the Vietnamese language (Giao trinh Nu php tieng Viet). 2014. pp. 11-15 (in vietl. yaz).
4. Shabuldaeva N. I. Modern Russian: noun: practical guide / N. I. Shabuldaeva. – Gomel: F. Skarina State University, 2019. – 47 p.

Сведения об авторе

Хо Тхи Тху Ханг

Институт международных отношений

Казанский (Приволжский) федеральный
университет

Thuyhang2207ulis@gmail.com

Information about the author

Ho Thi Thu Hang

Institute of International Relations

Kazan (Volga Region) Federal University

Thuyhang2207ulis@gmail.com

Информация о статье

Поступила в редакцию: 10.07.2023

Одобрена после рецензирования: 16.07.2023

Принята к публикации: 01.08.2023

Information about the article

The article was submitted: 01.08.2023

Approved after reviewing: 01.08.2023

Accepted for publication: 01.08.2023